

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1993 Nr. 44

A. TITEL

Vierde Aanvullende Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland bij het Verdrag inzake sociale verzekering, betreffende de regeling van aanspraken die door Nederlandse werknemers tussen 13 mei 1940 en 1 september 1945 op grond van de Duitse sociale verzekering zijn verkregen; 's-Gravenhage, 21 december 1956

B. TEKST

De tekst van de Overeenkomst is geplaatst in *Trb.* 1957, 18.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1959, 65.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1959, 65.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1959, 65.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1957, 18 en *Trb.* 1959, 65.

Voor het op 29 maart 1951 te Bonn tot stand gekomen Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland inzake sociale verzekering zie ook *Trb.* 1962, 102.

Op 24 mei 1965 is te 's-Gravenhage tot stand gekomen de Zesde

Aanvullende Overeenkomst bij bovengenoemd Verdrag. De tekst van die Overeenkomst is geplaatst in *Trb.* 1965, 76. Zie ook *Trb.* 1967, 26.

Op 24 december 1992 en 22 januari 1993 zijn te Bonn nota's gewisseld tussen de Nederlandse en de Duitse Regering inzake de uitbreiding van de Overeenkomst tot het grondgebied van de voormalige Duitse Democratische Republiek vanaf 3 oktober 1990. De tekst van de nota's luidt als volgt:

Nr. I

AMBASSADE VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

Sträßchensweg 10
5300 Bonn 1

No. Bon-30655

Verbalnote

Die Botschaft des Königreichs der Niederlande beehrt sich, dem Auswärtigen Amt unter Bezugnahme auf die Besprechungen vom 13. und 14. Mai 1991 in Den Haag über die Folgen der Herstellung der deutschen Einheit auf die rentenversicherungsrechtlichen Ansprüche niederländischer Arbeitskräfte, die von 1940 bis 1945 auf dem Gebiet der ehemaligen Deutschen Demokratischen Republik erworben wurden, mitzuteilen, daß die Regierung des Königreichs der Niederlande dem Ergebnis dieser Besprechungen zustimmt.

Die Regierung des Königreichs der Niederlande erklärt sich daher damit einverstanden, daß sich die am 21. Dezember 1956 in Den Haag geschlossene Vierte Zusatzvereinbarung zum Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande über Sozialversicherung vom 29. März 1951 über die Regelung der Ansprüche, die von niederländischen Arbeitskräften zwischen dem 13. Mai 1940 und dem 1. September 1945 in der deutschen Sozialversicherung erworben worden sind, ab dem 3. Oktober 1990 auf das gesamte Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland erstreckt.

Zugleich erklärt sich die Regierung des Königreichs der Niederlande damit einverstanden, daß durch Zahlung eines Betrags in Höhe von fünfzig Millionen Gulden an die Niederlande alle sich aus der Erstreckung ergebenden Lasten abgegolten werden.

Für den Fall, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland dem Ergebnis der Besprechungen ebenfalls zustimmt, schlägt die Botschaft im Namen der Regierung des Königreichs der Niederlande vor, daß diese Note zusammen mit der zustimmenden Antwortnote des Auswärtigen Amtes eine Vereinbarung zwischen den beiden

Regierungen bildet, die an dem Tag in Kraft tritt, an dem die beiden Regierungen einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind, und daß die Zahlung des obengenannten Betrags spätestens 30 Tage nach Inkrafttreten geleistet wird.

Die Botschaft des Königreichs der Niederlande benutzt diesen Anlaß, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Bundesrepublik Deutschland erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 24. Dezember 1992

*An das
Auswärtige Amt
5300 Bonn I*

Nr. II

AUSWÄRTIGES AMT
513-540 SV 41/1 NLD

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft des Königreichs der Niederlande den Eingang ihrer Verbalnote Nr. Bon-30655 vom 24. Dezember 1992 zu bestätigen, die wie folgt lautet:

(Zoals in Nr. I)

Das Auswärtige Amt beehrt sich der Botschaft des Königreichs der Niederlande mitzuteilen, daß sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den Vorschlägen der Regierung des Königreichs der Niederlande einverstanden erklärt. Demgemäß bilden die Verbalnote der Botschaft des Königreichs der Niederlande vom 24. Dezember 1992 und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung des Königreichs der Niederlande und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, die an dem Tag in Kraft tritt, an dem die beiden Regierungen einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Die Zahlung des oben genannten Betrags wird spätestens 30 Tage nach Inkrafttreten geleistet.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Botschaft des Königreichs der Niederlande erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 22. Januar 1993

*An die
Botschaft
des Königreichs der Niederlande*

De vertaling van de nota's luidt als volgt:

Nr. I

AMBASSADE VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

Sträzchensweg 10
5300 Bonn 1

Nota-verbaal

No.Bon-30655

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden heeft de eer het Ministerie van Buitenlandse Zaken met verwijzing naar de besprekingen op 13 en 14 mei 1991 te 's-Gravenhage over de gevolgen van de totstandkoming van de Duitse eenheid op de renteverzekeringsrechtelijke aanspraken van Nederlandse werknemers die van 1940 tot 1945 op het gebied van de voormalige Duitse Democratische Republiek werden verworven, mede te delen dat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden zich met het resultaat van deze besprekingen kan verenigen.

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden stemt er derhalve mee in dat de op 21 december 1956 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Vierde Aanvullende Overeenkomst bij het Verdrag tussen de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden inzake sociale verzekering van 29 maart 1951 betreffende de regeling van aanspraken die door Nederlandse werknemers tussen 13 mei 1940 en 1 september 1945 op grond van de Duitse sociale verzekering zijn verkregen, met ingang van 3 oktober 1990 van toepassing is op het gehele grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland.

Tevens stemt de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden ermee in dat door de betaling van een bedrag van 50 miljoen gulden aan Nederland alle uit de uitbreiding voortvloeiende lasten zijn betaald.

Indien de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland zich eveneens met het resultaat van de besprekingen kan verenigen, stelt het Ministerie namens de Regering van het Koninkrijk voor dat deze nota en de bevestigende antwoordnota van de Ambassade een overeenkomst tussen beide staten zullen vormen die in werking treedt op de dag waarop beide Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun staat vereiste voorwaarden voor de inwerkingtreding is voldaan, en dat de betaling van bovengenoemd bedrag zal plaatsvinden uiterlijk 30 dagen na de inwerkingtreding.

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden maakt van deze gelegenheid gebruik om het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland de hernieuwde verzekering te geven van zijn bijzondere hoogachting.

Bonn, 24 december 1992.

*Aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken
5300 Bonn 1*

Nr. II

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN
513-540 SV 41/NLD

Nota-verbaal

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken heeft de eer de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden de ontvangst te bevestigen van haar nota-verbaal nr. Bon-30655 van 24 december 1992, die als volgt luidt:

(Zoals in Nr. 1)

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken heeft de eer de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden mede te delen dat de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland instemt met de voorstellen van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden. Dienovereenkomstig vormen de nota-verbaal van de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden van 24 december 1992 en deze antwoordnota een overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, die in werking treedt op de dag waarop beide Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun staat vereiste voorwaarden voor de inwerkingtreding is voldaan. De betaling van bovengenoemd bedrag zal plaatsvinden uiterlijk 30 dagen na de inwerkingtreding.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken maakt van deze gelegenheid gebruik om de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden de hernieuwde verzekering te geven van zijn bijzondere hoogachting.

Bonn, 22 januari 1993

*Aan de Ambassade van het
Koninkrijk der Nederlanden*

De in de nota's vervatte overeenkomst heeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de overeenkomst kan worden gebonden.

De overeenkomst zal overeenkomstig het in de nota's gestelde in werking treden op de datum waarop beide Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun Staat daarvoor vereiste voorwaarden is voldaan.

Uitgegeven de *vijfde* maart 1993.

De Minister van Buitenlandse Zaken

P. H. KOOIJMANS